

ปัญหาและแนวทางแก้ไขปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีน
มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

Problems and Solutions of the Use of Thai Language among Chinese Students, Huachiew
Chalermprakiet University

OU LIUFEN

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
Master of Arts (M.A.) Communicative Thai as a Second Language Graduate school Huachiew Chalermprakiet University
Email: liufenou@gmail.Com

บทคัดย่อ

งานวิจัยเรื่องนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์ปัญหาและแนวทางแก้ไขปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนในมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ขอบเขตของการวิจัยคือ การเลือกกลุ่มตัวอย่าง เลือกแบบเฉพาะเจาะจงจากประชากรที่เป็นนักศึกษาชาวจีนเรียนหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาการสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ปีการศึกษา 2560 จำนวน 60 คน เก็บข้อมูลโดยใช้แบบสัมภาษณ์และชุดคำถามสนทนากลุ่ม ผลการวิจัยพบว่า ปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนมี 5 ด้าน ปัญหาการใช้ภาษาไทยด้านการฟัง การพูด การอ่าน การเขียน และปัญหาความแตกต่างของวัฒนธรรม ส่วนแนวทางแก้ไขปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนแบ่งเป็น 3 ด้าน ได้แก่ การอ่านหนังสือ การพูดภาษาไทยกับคนไทย และการดูแลสุขภาพคนไทย การวิจัยในครั้งนี้ ทำให้ทราบและเข้าใจปัญหาและแนวทางแก้ไขปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีน ซึ่งเป็นแนวทางในการนำไปใช้พัฒนาการเรียนการสอนภาษาไทยให้แก่นักศึกษาชาวจีนได้ต่อไป และนักศึกษาชาวจีนที่ศึกษาในสาขาการสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สองสามารถเข้าใจปัญหาและนำแนวทางการแก้ไขปัญหามาพัฒนาการใช้ภาษาไทยของตนเองได้

คำสำคัญ : ปัญหาการใช้ภาษาไทย แนวทางแก้ไข นักศึกษาชาวจีน

Abstract

This research aimed to analyze problems of the use of Thai Language of Chinese students studying at Huachiew Chalermprakiet University (HCU.). The samples were had selected specific sampling group from the population of 50 Chinese students purposively sampled from a Chinese student population majoring in Communication in Thai as a second language and studying in the academic year 2017. The research instruments were interviews and group-conversation questionnaires. The research result showed that Chinese students had problems in all Thai language skills – listening, speaking, reading, and writing – as well as those caused by cultural

difference. Additionally, lack of knowledge of Thai culture also hindered the students' understanding of Thai language. Three conclusive techniques – 1) reading Thai texts, 2) having conversation with Thais, and 3) watching Thai films – could be solutions to those problems.. This research could provide broader understanding relating to problems and solutions of learning Thai language of Chinese students. The findings could increase efficiency of both teaching and learning methods of Thai teachers and Chinese students.

Keywords: problems Use of Thai Language, Solutions, Chinese Students

1. บทนำ

ปัจจุบันการเรียนภาษาไทยได้รับความนิยมในสาธารณรัฐประชาชนจีน และชาวจีนนิยมเรียนภาษาไทยเป็นจำนวนมาก ในสาธารณรัฐประชาชนจีนมีมหาวิทยาลัยจำนวนมากเปิดสอนภาษาไทย โดยเฉพาะมณฑลกว่างตี้ มณฑลยูนนาน มณฑลเสฉวน เป็นต้น ในขณะที่เดียวกัน มณฑลเหล่านี้จะมีมหาวิทยาลัยเปิดสอนภาษาไทย และมีความร่วมมือกับมหาวิทยาลัยในประเทศไทย เพื่อส่งนักเรียนมาเรียนที่ประเทศไทย ซึ่งเป็นนักศึกษาแลกเปลี่ยน นักศึกษาเหล่านี้จะมาเรียนที่ประเทศไทยหนึ่งหรือสองปี การเรียนภาษาไทยที่ประเทศเจ้าของภาษา จะทำให้นักศึกษาเรียนได้เก่ง และได้ใช้ภาษาไทยในชีวิตประจำวัน ทำให้ได้ฝึกภาษาไทยทุกวัน และมีพัฒนาการของภาษาไทยเพิ่มขึ้น

สาธารณรัฐประชาชนจีนกับประเทศไทยมีความสัมพันธ์ที่ดีต่อกันมายาวนาน และได้ร่วมมือกันในหลายด้าน เช่น การค้าขาย การท่องเที่ยว การทูต เป็นต้น ด้วยเหตุนี้ซึ่งทำให้สองประเทศต้องการบุคลากรที่รู้ทั้งภาษาไทยและภาษาจีน จึงทำให้นักศึกษาจีนนิยมเรียนภาษาไทย และชาวไทยนิยมเรียนภาษาจีน ประเทศไทยมีมหาวิทยาลัยหลายแห่งที่มีชาวจีนมาเรียนภาษาไทยเป็นจำนวนมาก เช่น มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิตย์ มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย เป็นต้น ซึ่งมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรตินับว่าเป็นศูนย์กลางการศึกษาภาคเอกชน ในภูมิภาคตะวันออกของประเทศไทย มีบทบาทในการสร้างความสัมพันธ์ที่ดีระหว่างประเทศไทยและสาธารณรัฐประชาชนจีน โดยมีการลงนามสัญญาความร่วมมือ มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติจะมีความแตกต่างกับมหาวิทยาลัยอื่น ๆ โดยมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติได้ให้ความสำคัญในการสร้างความร่วมมือในด้าน การศึกษากับมหาวิทยาลัยในสาธารณรัฐประชาชนจีน ซึ่งได้สร้างความสัมพันธ์อันดีกับมหาวิทยาลัยในสาธารณรัฐประชาชนจีนมากกว่า 30 แห่ง จำนวนนักศึกษาชาวจีนที่เรียนภาษาไทยในมหาวิทยาลัยนี้มากขึ้นเป็นอันดับหนึ่งในประเทศไทย ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติเป็นสถานที่เก็บข้อมูล ซึ่งพบปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนมากมายหลายด้าน เนื่องจากภาษาไทยมีความแตกต่างกันมากกับภาษาจีน

ภาษาจีนกับภาษาไทยมีความแตกต่างกันทั้งไวยากรณ์และรูปประโยค ดังที่ ปณิธาน บรรณาธรรม (2555 : 64) ได้กล่าวไว้ในงานวิจัยเรื่อง นักศึกษาชาวจีนกับข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทย ซึ่งผลการวิจัยพบว่า นักศึกษาจีนมีข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทย 4 ด้าน ได้แก่ การสะกดคำ การใช้คำ การผูกประโยค และการใช้เครื่องหมายวรรคตอน โดยมีข้อผิดพลาดด้านการสะกดคำมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 62.20 ลักษณะที่ผิด คือผิดในเรื่องการเขียนพยัญชนะ การเขียนสระ และการเขียนวรรณยุกต์ รองลงมาคือข้อผิดพลาดในการผูกประโยค คิดเป็นร้อยละ 21.98 ลักษณะที่ผิดมากที่สุดคือการผูกประโยคโดยขาดคำที่จำเป็น การลำดับคำในประโยคไม่ถูกต้อง และการผูกประโยคโดยเพิ่มคำที่ไม่จำเป็น ตามลำดับ ข้อผิดพลาดในการใช้คำคิดเป็นร้อยละ 13.98 ลักษณะที่ผิดมากที่สุดคือ การใช้คำไม่เหมาะสม

ความ การใช้คำผิดความหมาย และการเขียนคำทับศัพท์เป็นภาษาอังกฤษ ตามลำดับ ส่วนข้อผิดพลาดในการใช้ เครื่องหมายวรรคตอน พบน้อยที่สุด คิดเป็นร้อยละ 1.82 สาเหตุที่นักศึกษาจีนเขียนภาษาไทยผิดพลาด มี 7 ประการ คือ การขาดความรู้เรื่องหลักภาษา รูปพจน์ชณะมีความคล้ายคลึงกัน ออกเสียงผิด ยึดแนวเทียบผิด ไม่ทราบความหมาย ของคำ เคยชินกับหลักไวยากรณ์เดิม และการมีคลังคำจำนวนจำกัด นักศึกษาชาวจีนที่เรียนภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง จึงไม่คุ้นเคยกับการใช้ภาษาไทย ซึ่งทำให้เกิดปัญหาการใช้ภาษาไทยในด้านต่าง ๆ มากมายหลายด้าน ปัญหาการใช้ ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนมีทั้งด้าน การฟัง การพูด การอ่าน การเขียน ดังนั้น การหาแนวทางแก้ไขปัญหาการใช้ ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนจะทำให้เอื้อประโยชน์ต่อทั้งหลักสูตรที่จัดการเรียนการสอนภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง และตัวนักศึกษาชาวจีนที่ศึกษาในสาขาวิชาการสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สองเองด้วย

จากเหตุผลดังกล่าว ผู้วิจัยในฐานะนักศึกษาชาวจีนที่ศึกษาสาขาวิชาการสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง จึง สนใจศึกษาวิจัยเรื่อง ปัญหาและแนวทางแก้ไขปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนในมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิม พระเกียรติ เพื่อวิเคราะห์ปัญหาและแนวทางแก้ไขปัญหาการใช้ภาษาไทยทั้งด้าน การฟัง การพูด การอ่าน และการ เขียนของนักศึกษาชาวจีนในมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

2. วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อวิเคราะห์ปัญหาและแนวทางแก้ไขปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนในมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิม พระเกียรติ

3. วิธีการดำเนินการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้ผู้วิจัยใช้วิธีการวิจัยภาคสนาม (Field research) โดยดำเนินการตามลำดับขั้นตอน ดังนี้

3.1 ศึกษาแนวคิด ทฤษฎี และงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการใช้ภาษาไทย ปัญหาและสาเหตุของปัญหาการใช้ ภาษาไทย และแนวทางแก้ไขปัญหานักศึกษาชาวจีน

3.2 สร้างเครื่องมือด้วยการตั้งคำถามในการสนทนากลุ่มนักศึกษาชาวจีน แบ่งเป็น 5 ประเด็น ได้แก่ ฟัง พูด อ่าน เขียนและวัฒนธรรม โดยแต่ละประเด็นจะมีประเด็นย่อย 2 เรื่อง คือ ปัญหา และแนวทางแก้ไขปัญหาการใช้ ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีน

3.3 สร้างเครื่องมือด้วยการตั้งคำถามที่จะนำไปสัมภาษณ์กลุ่มตัวอย่างนักศึกษาชาวจีน จำนวน 10 ข้อ ประเด็นย่อย 2 เรื่อง คือ ปัญหา และแนวทางแก้ไขปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีน

3.4 วิธีการตรวจสอบคุณภาพของเครื่องมือแบบสนทนากลุ่มและแบบสัมภาษณ์คือการให้อาจารย์ที่ปรึกษา ตรวจสอบ

3.5 ปรับปรุงแก้ไขเครื่องมือแบบสัมภาษณ์ตามข้อเสนอแนะ และนำไปเก็บข้อมูลภาคสนามกับกลุ่มตัวอย่าง ในมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

3.6 วิเคราะห์ข้อมูลจากการสัมภาษณ์นักศึกษาและการสนทนาในกลุ่มในด้านปัญหาและแนวทางแก้ไข ปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีน หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาการสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่ สอง คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

3.7 นำเสนอผลการศึกษาวิเคราะห์แบบพรรณนาวิเคราะห์ (Descriptive Analysis)

4. ผลการวิจัย

4.1 ปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนด้านการฟัง

4.1.1 การฟังคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษไม่เข้าใจ

นักศึกษาชาวจีนส่วนใหญ่มักจะมีปัญหาการฟังไม่เข้าใจ ซึ่งเป็นปัญหาที่ไม่เข้าใจความหมายของผู้พูด บางครั้งผู้พูดพูดค่อนข้างเร็วหรือผู้พูดออกเสียงไม่ชัด หรือผู้พูดใช้ภาษาที่เป็นทางการมาก หรือบางครั้งมีการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษด้วย จึงทำให้ผู้ฟังไม่เข้าใจความหมายของคำศัพท์ดังกล่าว

ดังที่กลุ่มขงขัน (4 ตุลาคม 2560 : สนทนากลุ่ม) กล่าวว่า คนไทยสมัยใหม่นิยมใช้คำทับศัพท์อังกฤษแทนภาษาไทยแท้ นักศึกษาชาวจีนไม่คุ้นเคยกับการใช้คำทับศัพท์อังกฤษ จึงทำให้นักศึกษาชาวจีนฟังไม่เข้าใจ เช่น

เพื่อนคนไทยบอกว่า วันศุกร์นี้ไปกินบุฟเฟ่ต์กันใหม่

จากตัวอย่างในการสนทนากลุ่ม จะเห็นได้ว่า นักศึกษาชาวจีนไม่เข้าใจความหมายของคำว่าบุฟเฟ่ต์ เพราะคำว่า “บุฟเฟ่ต์” เป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษมาจากคำว่า “buffet” ภาษาไทยมีการยืมคำมาจากภาษาต่างประเทศและใช้คำทับศัพท์มากมาย ไม่ว่าจะเป็นภาษาเขมร จีน เปอร์เซีย หรือภาษาอังกฤษก็ตาม เช่น ฟรี ลิฟต์ ออฟฟิศ เป็นต้น คำเหล่านี้เป็นคำทั่ว ๆ ไปที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทย แต่นักศึกษาชาวจีนฟังไม่เข้าใจเนื่องจากประเทศจีนมีลักษณะของความเป็นชาตินิยม จึงทำให้นักศึกษาชาวจีนไม่นิยมใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในชีวิตประจำวัน เมื่อฟังคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่คนไทยใช้ในภาษาไทย จึงไม่เข้าใจความหมายของเรื่องราวที่ได้ฟัง

4.2 ปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนด้านการพูด

4.2.1 การออกเสียงไม่ชัดเจน

นักศึกษาชาวจีนเรียนภาษาไทยเป็นภาษาที่สองส่วนมากมีปัญหาการออกเสียงภาษาไทยไม่ชัดเจน ภาษาไทยมีตัวอักษรเป็นจำนวนมาก จึงทำให้นักศึกษาชาวจีนสับสนคำภาษาไทยและออกเสียงไม่ชัดเจนตามหลักเกณฑ์การออกเสียงในภาษาไทย

ดังที่กลุ่มขงขัน (4 ตุลาคม 2560 : สนทนากลุ่ม) กล่าวว่า นักศึกษาชาวจีนส่วนมากออกเสียงคำภาษาไทยไม่ชัดเจน ซึ่งภาษาไทยมีตัวอักษรจำนวนมาก และนักศึกษาชาวจีนไม่สามารถออกเสียงตัวอักษรบางตัวของภาษาไทยได้ จึงทำให้มีปัญหาการออกเสียงภาษาไทยไม่ชัดเจน เช่น

ฉันเป็นนักเรียน ออกเสียงเป็น ฉางเปงนักเรียน

ฉันรักคุณ ออกเสียงเป็น ฉางลักคุณ

จากตัวอย่างที่ยกมา ทำให้พบเห็นว่า นักศึกษาชาวจีนมีปัญหาการออกเสียงภาษาไทยไม่ชัดเจน ภาษาไทยเป็นภาษาที่มีตัวอักษรทั้งพยัญชนะ สระและวรรณยุกต์เป็นจำนวนมาก ภาษาไทยมีความยากสำหรับนักศึกษาชาวจีนในการเรียนภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง จึงมีปัญหาก่เกิดขึ้นเป็นจำนวนมาก การออกเสียงคำภาษาไทยที่มีเสียง “ร ล ฤ” ผิดมากที่สุด และออกเสียง “ร ฤ” เหมือน “ล พ” ทำให้ผู้ฟังเข้าใจผิด เช่น “เรา” ออกเสียงว่า “เลา” และนักศึกษาชาวจีนออกเสียงคำที่มีอักษรควบกล้ำผิด เช่น “คล้าย” ออกเสียงว่า “คล้าย” และการออกเสียงคำที่มีตัวสะกดผิด เช่น คำว่า “สมบูรณ์” นักศึกษาชาวจีนออกเสียงเป็น “สงบุญ” ส่วนการออกเสียงสระภาษาไทย เช่น คำว่า “ฉัน” นักศึกษาชาวจีน

ออกเสียงเป็น “วาง” การออกเสียงผิดทั้งหมดนี้ เนื่องจากภาษาจีนมีตัวอักษรไม่เหมือนกับภาษาไทย เสียงของตัวอักษรในภาษาไทยบางตัวไม่มีในภาษาจีน เช่น ตัว “น ด ร บ” ทำให้นักศึกษาชาวจีนออกเสียงตัวอักษรเหล่านี้ได้ไม่ชัดเจน และบางครั้งนักศึกษาชาวจีนออกเสียงภาษาไทยติดภาษาท้องถิ่นของตนมาด้วย

4.3 ปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนด้านการอ่าน

4.3.1 การอ่านออกเสียง

จากการสัมภาษณ์และการสนทนากลุ่มของนักศึกษาชาวจีน พบว่า การอ่านออกเสียงของนักศึกษาชาวจีนมีปัญหาการอ่านออกเสียงไม่ชัดเจน ไม่ถูกต้อง การอ่านออกเสียงเพี้ยน และอ่านออกเสียงไม่ถูกต้องตามหลักเกณฑ์การอ่านออกเสียงตามปกติ นักศึกษาชาวจีนส่วนมากออกเสียงวรรณยุกต์ตรีพิด

ดังที่ LI LILIAN (13 ตุลาคม 2560 : สัมภาษณ์) กล่าวว่า ภาษาไทยมีตัวอักษรเป็นจำนวนมาก และคำภาษาไทยมีลักษณะตัวสะกดไม่ตรงตามมาตรา จึงทำให้นักศึกษาชาวจีนอ่านออกเสียงไม่ถูกต้องและภาษาไทยยังมีเสียงวรรณยุกต์ 5 เสียง นักศึกษาชาวจีนมักจะอ่านออกเสียงวรรณยุกต์ตรีเป็นเสียงจัตวา เช่น

คำว่า สามารถ นักศึกษาชาวจีนจะอ่านออกเสียงเป็น สา-มา-รด

คำว่า พระจันทร์ นักศึกษาชาวจีนจะอ่านออกเสียงเป็น พระ-จัน-ทะ

คำว่า วันพุธ นักศึกษาชาวจีนจะอ่านออกเสียงเป็น วัน-หุ่ด

คำว่า น้ำ นักศึกษาชาวจีนจะอ่านออกเสียงเป็น หน้ำ

ดังตัวอย่างที่พบในการสัมภาษณ์ แสดงให้เห็นว่า นักศึกษาชาวจีนจะมีปัญหาการอ่านออกเสียงเป็นอย่างมาก ปัญหาที่พบมีการอ่านเสียงเพี้ยน การอ่านตัวสะกดผิด การอ่านคำที่มีตัวการันต์ผิด การอ่านออกเสียงวรรณยุกต์ผิด นักศึกษาชาวจีนมีปัญหาการอ่านออกเสียงไม่ถูกต้องเนื่องจาก คำในภาษาไทยเขียนอย่างหนึ่ง แต่ออกเสียงอีกอย่างหนึ่ง นักศึกษาชาวจีนที่ไม่ทราบกฎเกณฑ์และหลักภาษาไทย จึงอ่านออกเสียงคำเหล่านั้นผิด ดังนั้นกฎเกณฑ์และหลักภาษาไทยจึงเป็นสิ่งที่นักศึกษาชาวจีนต้องเรียนรู้ควบคู่กับการฝึกทักษะการอ่านและการเขียน

4.4 ปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนด้านการเขียน

4.4.1 การสะกดคำผิด

จากการสัมภาษณ์และการสนทนากลุ่มของนักศึกษาชาวจีน พบว่านักศึกษาชาวจีนมีปัญหาการเขียนสะกดคำผิดเป็นอย่างมาก โดยสะกดผิดทั้งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย และภาษาไทยยังมีคำควบกล้ำ ถ้าออกเสียงคำภาษาไทยไม่ชัดเจน เมื่อเวลาเขียนจึงสะกดผิด และอีกประการหนึ่ง คำภาษาไทยบางคำมีตัวการันต์ จึงทำให้นักศึกษาชาวจีนสะกดผิดมากยิ่งขึ้น

ดังที่ BU QIAOLING (11 ตุลาคม 2560 : สัมภาษณ์) กล่าวว่า ภาษาไทยมีตัวอักษรเป็นจำนวนมาก พยัญชนะของภาษาไทยก็มีเป็นจำนวนมาก และมีบางตัวออกเสียงคล้ายกัน บางตัวสะกดคล้ายกัน นักศึกษาชาวจีนมีความรู้ภาษาไทยน้อย จึงค่อนข้างสับสนและสะกดผิดคำภาษาไทย เช่น

คำว่า “แทรก” มักจะเขียนผิดเป็น “แซก”

คำว่า “ทราย” มักจะเขียนผิดเป็น “ชาย”

คำว่า “โทรม” มักจะเขียนผิดเป็น “โซม”

คำว่า “ทราบ” มักจะเขียนผิดเป็น “ซาบ”

จากตัวอย่างข้างต้น ทำให้พบว่า นักศึกษาชาวจีนมีปัญหาการสะกดพยัญชนะต้นผิด จากตัวอย่างแสดงให้เห็นว่า นักศึกษาชาวจีนเขียนคำภาษาไทยตามเสียงอ่าน ไม่ได้จำคำภาษาไทยแต่ละคำได้อย่างแม่นยำ เช่น คำว่า “แทรกทราย โทรม ทราบ” คำเหล่านี้เป็นคำควบกล้ำไม่แท้ เขียนด้วยตัวอักษร “ทร” แต่ออกเสียงเป็น “ซ” และยังมีคำบางคำในภาษาไทยที่ใช้ตัวอักษร “ทร” และออกเสียงเป็น “ทร” เช่น นิทรา เป็นต้น นักศึกษาชาวจีนจึงสับสนระหว่างตัวอักษรที่เขียนกับเสียงอ่านของคำที่ไม่เหมือนกัน จึงต้องจดจำคำศัพท์ของแต่ละคำให้ได้อย่างแม่นยำ จึงจะสะกดคำในการเขียนได้อย่างถูกต้อง

4.5 ปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนด้านวัฒนธรรม

4.5.1 การทักทาย

จากการสัมภาษณ์และการสนทนากลุ่มของนักศึกษาชาวจีน แล้วได้พบว่า นักศึกษาชาวจีนมีปัญหาด้านวัฒนธรรม เช่น การไหว้ไม่ถูกต้อง นักศึกษาชาวจีนทราบว่าการทักทายของประเทศไทยคือการไหว้ แต่นักศึกษาชาวจีนไม่คุ้นเคยกับการยกมือไหว้ของวัฒนธรรมไทย จึงมีปัญหาการไม่ไหว้ และการไหว้ไม่ถูกต้อง

ดังที่กลุ่มขยัน (4 ตุลาคม 2560 : สนทนากลุ่ม) ได้กล่าวว่า การไหว้ของประเทศไทย มีระดับต่าง ๆ ตามฐานะของบุคคล นักศึกษาชาวจีนส่วนมากไม่รู้วิธีการไหว้ที่ถูกต้องตามกาลเทศะของสังคมไทย เช่น

วันหนึ่ง ที่เราเพิ่งมาเรียนที่ประเทศไทย วันนั้นเป็นวันเข้าเรียนวันแรกที่ไทย
พอได้เจออาจารย์ผู้สอนเข้ามาในห้องเรียน นักศึกษาชาวจีนทุกคน ไม่ยกมือ
ไหว้อาจารย์เลย

จากตัวอย่างที่ยกมาในข้างต้นนี้ แสดงให้เห็นว่า นักศึกษาชาวจีนไม่ทราบวัฒนธรรมของประเทศไทย นักศึกษาชาวจีนไม่ทราบว่า การไหว้มีความสำคัญมากสำหรับคนไทย การไหว้ เป็นมารยาทที่สืบทอดกันมาอย่างช้านาน การไหว้เป็นการแสดงถึงความมีสัมมาคารวะ และการให้เกียรติซึ่งกันและกัน ซึ่งเป็นการแสดงออกถึงความหมายเพื่อการทักทาย การขอบคุณ การขอโทษ หรือการกล่าวลา โดยยกมือสองข้างประณมนิ้วชิดกัน ปลายนิ้วจรดกัน ยกมือขึ้นในระดับต่าง ๆ ตามฐานะของบุคคล และเมื่อมีผู้ทำความเคารพด้วยการไหว้ ให้ทำการรับไหว้ทุกครั้ง การยกมือไหว้ของนักศึกษาชาวจีนในตอนแรกที่เพิ่งเข้ามาเรียนในประเทศไทย จึงยังไม่ใช่สิ่งที่นักศึกษาชาวจีนคุ้นชิน แต่เมื่อได้รับการสอนจากอาจารย์ก็จะเริ่มคุ้นชินและยกมือไหว้ตามวัฒนธรรมที่ตั้งงามของคนไทยได้โดยง่าย

4.6 แนวทางแก้ไขปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีน

จากการวิเคราะห์ข้อมูลด้วยการสัมภาษณ์และการสนทนากลุ่มของกลุ่มตัวอย่างแล้ว พบแนวทางแก้ไขปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีน 3 แนวทาง ได้แก่ การอ่านหนังสือ การพูดภาษาไทยกับชาวไทย และการดูภาพยนตร์ไทย วิธีเหล่านี้จะช่วยแก้ปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนได้อย่างมีประสิทธิภาพ

4.6.1 การอ่านหนังสือ

จากการสัมภาษณ์กลุ่มตัวอย่างและการสนทนากลุ่มของนักศึกษาชาวจีน พบว่า นักศึกษาชาวจีนมีปัญหาการใช้ภาษาไทยในแต่ละด้าน และต้องหาแนวทางแก้ไขปัญหาที่เกิดขึ้น นักศึกษาชาวจีนเรียนภาษาไทยเป็นภาษาที่สองไม่ค่อยคุ้นเคยกับการใช้ภาษาไทย และนักศึกษาชาวจีนอ่านหนังสือภาษาไทยเป็นจำนวนน้อย จึงทำให้เกิดปัญหาการใช้ภาษาไทยในด้านต่าง ๆ การฝึกอ่านหนังสือภาษาไทยให้มากพอ สามารถทำให้นักศึกษาชาวจีนมีปัญหาการใช้ภาษาไทยน้อยลง ดังนั้น นักศึกษาชาวจีนจึงต้องอ่านหนังสือภาษาไทยให้มากขึ้น

การแก้ปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนด้วยการอ่านหนังสือ สามารถช่วยพัฒนาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีน ดังที่ SU ZHONGXIAN (10 ตุลาคม 2560 : สัมภาษณ์) กล่าวว่า

นักศึกษาตัวเราเองจะต้องมีความพยายามมากขึ้นกว่าเดิม ไม่ว่าจะเป็นการอ่านหนังสือ การทำแบบฝึกหัด ก็ต้องให้ความสำคัญกับการเรียนภาษาไทยมากกว่าปัจจุบัน นักศึกษาตัวเราเองจะต้องอ่านหนังสือภาษาไทยทุกวัน จะได้จำคำศัพท์เยอะกว่านี้ จริง ๆ แล้วหนังสือก็เปรียบเสมือนปัจจัยสำคัญอย่างหนึ่งในชีวิตเรา

จากการสัมภาษณ์แสดงให้เห็นว่า การอ่านหนังสือเป็นวิธีที่ดีในการแก้ไขปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีน ไม่ว่าจะเป็นการพูดหรือการเขียน ควรเริ่มต้นด้วยการอ่าน การอ่านหนังสืออย่างสม่ำเสมอ สามารถทำให้มีสมาธิในการอ่าน และได้พัฒนาทักษะการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีน การอ่านหนังสือถือเป็นอาหารสมองที่จะช่วยบำรุงความรู้ และประเทืองปัญญาให้เราได้เป็นอย่างดี การอ่านหนังสือจึงมีผลดีต่อผู้อ่านมากมาย ด้าน เช่น ได้ฝึกสมาธิ ได้สำนวนภาษา ลดความเครียด ให้ความรู้ พัฒนาทักษะการอ่านและการเขียน ช่วยกระตุ้นความจำ เป็นต้น การอ่านหนังสือเป็นวิธีที่ดีสำหรับแก้ไขปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนได้เป็นอย่างดี

4.6.2 การพูดภาษาไทยกับชาวไทย

จากการสัมภาษณ์กลุ่มตัวอย่างและการสนทนากลุ่มของนักศึกษาชาวจีน พบว่า นักศึกษาชาวจีนมีปัญหาการใช้ภาษาไทยในทุกด้าน และจำเป็นต้องหาแนวทางแก้ไขปัญหานั้นที่เกิดขึ้น นักศึกษาชาวจีนที่เรียนภาษาไทยเป็นภาษาที่สองไม่ค่อยได้ใช้ภาษาไทยกับชาวไทยในชีวิตประจำวัน ส่วนมากอยู่กับกลุ่มผู้คนที่พูดภาษาจีน จึงทำให้มีปัญหาการใช้ภาษาไทยในด้านการพูด ดังนั้น การพูดภาษาไทยกับชาวไทยเป็นวิธีที่ดีสำหรับแก้ไขการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีน

การเรียนภาษาไทยควรต้องฝึกพูดเป็นประจำ สำหรับนักศึกษาชาวจีน ภาษาไทยไม่ใช่ภาษาแม่ของตนเองก็ยิ่งต้องฝึกพูดอย่างสม่ำเสมอ จึงทำให้มีความเคยชินกับภาษาไทย ดังที่ LI LI LIAN (13 ตุลาคม 2560 : สัมภาษณ์) กล่าวว่า

เรียนภาษาเป็นภาษาที่สองจะต้องฝึกพูดภาษาไทยเป็นประจำวัน การเรียนภาษาจะต้องกล้าพูด ถึงแม้ว่าจะพูดผิดก็ต้องกล้าพูด ผิดครั้งนี้ครั้งต่อไปก็จะถูกแล้ว การเรียนภาษาไทยจะต้องมาเรียนที่ประเทศเจ้าของภาษาจะไปเรียนภาษาได้ดี การพูดภาษาไทยได้ดีจะต้องฝึกพูดกับชาวไทย จะได้ฝึกสำเนียงของภาษาไทย การพูดกับชาวไทยยังได้แก้ปัญหการใช้ภาษาไทย

จากการสัมภาษณ์แสดงให้เห็นว่า การพูดภาษาไทยกับชาวไทยเป็นวิธีที่ได้ฝึกภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีน เมื่อเราพูดกับชาวไทยถ้าเราพูดผิดหรือสำเนียงไม่ถูกชาวไทยจะแก้ไขให้เรา ทำให้เราใช้คำพูดอย่างถูกต้อง ในชีวิตประจำวันควรต้องฝึกพูดภาษาไทย นอกจากฝึกพูดภาษาไทยแล้วยังต้องพูดให้ชัดเจน ถูกต้องตามกาลเทศะ ก่อนที่จะพูด ก็ต้องพิจารณาว่าเขาพูดเรื่องอะไรกัน การพูดต้องมีเทคนิคด้วยตามสถานการณ์ต่าง ๆ การพูดต้องมีความตั้งใจจริงใจในการพูด เวลาพูดจะต้องพูดให้มีเนื้อหาสาระและน่าสนใจ แล้วเวลาพูดต้องออกเสียงให้ชัดเจน จึงทำให้ผู้ฟัง

เข้าใจเนื้อหาของผู้อสื่อสาร ชาวไทยถือว่าการพูดต้องสุภาพเรียบร้อย และพูดจาอ่อนหวาน และพูดอย่างช้า ๆ การพูดคือส่วนหนึ่งของชีวิต นักศึกษาชาวจีนควรต้องฝึกพูดภาษาไทยกับชาวไทยสามารถช่วยแก้ไขปัญหาการใช้ภาษาไทย และยังได้เรียนรู้มารยาททางวัฒนธรรมไทยไปด้วย

4.6.3 การดูภาพยนตร์ไทย

จากการสัมภาษณ์กลุ่มตัวอย่างและการสนทนากลุ่มของนักศึกษาชาวจีน พบว่า นักศึกษาชาวจีนมีปัญหาการใช้ภาษาไทยหลายด้าน ได้แก่ การฟัง การพูด การอ่าน การเขียน และวัฒนธรรม นักศึกษาชาวจีนไม่ค่อยได้ใช้ภาษาไทยทุกวัน และไม่ได้ฟังภาษาไทยทุกวัน จึงมีปัญหาการฟังไม่เข้าใจ ภาษาไทยไม่ใช่เจ้าของภาษาของนักศึกษาชาวจีน ดังนั้น ควรต้องดูภาพยนตร์ไทยให้มากขึ้น สามารถช่วยพัฒนาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนได้ ดังที่ ZHONG XIAOXUE (11 ตุลาคม 2560 : สัมภาษณ์) กล่าวว่า

นักศึกษชาวจีนควรจะดูภาพยนตร์และละครไทยยิ่งขึ้นแล้วเอาบทละครของนักแสดงมาเป็นข้อมูลการฟัง ฝึกฝนไปทุกวัน จนทำให้ฟังเข้าใจเป็น 80% และฟังช้า ๆ กันจนสุดท้ายต้องฟังออก 100% การดูละครและการดูหนังจะทำให้เราได้ฝึกการฟังและได้รู้คำศัพท์ของละครและภาพยนตร์ไทย

จากการสัมภาษณ์แสดงให้เห็นว่า การดูภาพยนตร์ไทยเป็นวิธีที่ดีช่วยแก้ปัญหการใช้ภาษาไทยด้านการฟังและการพูดของนักศึกษาชาวจีนได้อย่างดี ปัจจุบันนี้ นักศึกษาชาวจีนนิยมในการชมภาพยนตร์ไทย การชมภาพยนตร์ไทยมีข้อดีต่อนักศึกษาชาวจีน การชมภาพยนตร์ไทยสามารถได้ฝึกการฟังของนักศึกษาชาวจีน และได้ฝึกการใช้ภาษาไทย รวมทั้งได้เรียนรู้วัฒนธรรมจากภาพยนตร์ไทย และได้รับคติสอนใจจากภาพยนตร์ มีการถ่ายทอดเป็นบทบาทเรื่องราวทั้งการทำความคิดและการทำความชั่ว สุดท้ายก็ต้องได้รับกรรมของตัวเอง เหมือนในชีวิตจริงของคนเรา บางเรื่องสอนให้เรา รู้จักอดทนกับปัญหาต่าง ๆ การชมภาพยนตร์ไทยได้ปลูกฝังคุณธรรมและจริยธรรม สิ่งสำคัญที่สุดคือ การชมภาพยนตร์ไทยเหมือนได้ใช้ภาษาไทยจริง ๆ เพราะว่าภาษาที่ใช้ในภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาที่ค่อนข้างง่ายและฟังเข้าใจง่าย นักศึกษาชาวจีนเรียนภาษาไทยเป็นภาษาที่สองจำเป็นต้องฟังภาษาไทยง่าย ๆ ก่อน ดังนั้น นักศึกษาชาวจีนต้องชมภาพยนตร์ไทยเป็นอย่างดีจึงสามารถพัฒนาการใช้ภาษาไทยในด้านต่าง ๆ และลดปัญหาการใช้ภาษาไทยในด้านต่าง ๆ ให้น้อยลง

5. อภิปรายผล

5.1 ผลการวิจัยพบว่า ปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนจะมีปัญหาต่าง ๆ ดังนี้ การฟังไม่เข้าใจ การออกเสียงไม่ชัดเจน การอ่านออกเสียงไม่ถูกต้อง การสะกดคำไม่ถูกต้อง และปัญหาด้านวัฒนธรรมจะมีการไหว้ไม่ถูกต้อง ด้วยเหตุที่นักศึกษาชาวจีนยังเรียนภาษาไทยไม่เชี่ยวชาญ นักศึกษาชาวจีนที่เรียนภาษาไทยเป็นภาษาที่สองไม่คุ้นเคยกับภาษาไทย ซึ่งสอดคล้องกับแนวคิดของ ครุสุระณะ พามนตรี (2539 : 25-27) ได้กล่าวว่า ภาษาไทยเป็นทักษะที่ต้องฝึกฝนจนเกิดความชำนาญ ในการใช้ภาษาเพื่อการสื่อสาร การฟัง พูด อ่าน เขียน เป็นทักษะของการแสดงออกด้วยการแสดงความคิดเห็น ความรู้และประสบการณ์การเรียนรู้ภาษาไทย ปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนยังมีปัญหาทางด้านวัฒนธรรมด้วย และสอดคล้องกับงานวิจัยของ นิภา กุ้พงษ์ศักดิ์ (2555) เรื่อง ปัญหาการใช้

ภาษาไทยของนักศึกษาต่างชาติ: กรณีศึกษานักศึกษาจีนมหาวิทยาลัยกรุงเทพ ผลการวิจัยพบว่า นักศึกษาจีนมีปัญหาเกี่ยวกับทักษะการใช้ภาษาไทยทั้งด้าน การฟัง การพูด การอ่าน และการเขียน ปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนพบมากที่สุดคือ ทักษะการเขียนและการอ่าน รองลงมาคือทักษะการฟังและการพูด

5.2 ผลการวิจัยพบว่า แนวทางแก้ไขปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนมี 3 ประการ ได้แก่ การอ่านหนังสือ การพูดภาษาไทยกับชาวไทย และการดูภาพยนตร์ไทย วิธีแก้ไขปัญหานี้จะช่วยแก้ปัญหการใช้ภาษาไทยได้ ซึ่งสอดคล้องกับแนวคิดของ คณะกรรมการฝ่ายส่งเสริมการผลิตตำราและสื่อการสอน (2535 : 9-12) ได้กล่าวว่า วิธีการใช้ภาษาไทยของชาวจีนจะต้องเน้นที่การออกเสียงให้ถูกต้อง การใช้คำถูกความหมาย ถึงแม้ว่าภาษาไทยเป็นภาษาที่สองสำหรับชาวต่างชาติ ยังต้องสังเกตให้ดี ๆ ว่าต้องออกเสียงให้ชัดเจน จะได้แสดงความหมายได้ถูกต้อง ซึ่งยังสอดคล้องกับงานวิจัยของ สุริย์วรรณ เสถียรสุคนธ์ (2554) เรื่อง การสอนภาษาไทยให้แก่ นักศึกษาชาวจีน : สภาพปัญหา และแนวทางแก้ไข ผลการวิจัยในส่วนของแนวทางแก้ไขพบว่า ผู้สอนเห็นว่าปัญหาสำคัญคือผู้เรียนมีพื้นฐานความรู้ภาษาไทยแตกต่างกัน บางส่วนมีปัญหาการปรับตัวให้เข้ากับสังคมไทย แต่ส่วนใหญ่มีข้อดีคือความขยันหมั่นเพียร ผู้เรียนเห็นว่าทั้งครูและนักศึกษาชาวจีนมีความรู้ความสามารถและความรับผิดชอบต่างกันขาดสื่อการสอนที่ทันสมัย ขาดตำราหรือเอกสารการสอนที่เหมาะสม ดังนั้น ควรเน้นการทดสอบพื้นฐานความรู้และการเรียนปรับพื้นฐานภาษาไทยของผู้เรียนตลอดจนการเตรียมความพร้อมก่อนเดินทางมาเรียนในประเทศไทย

6. บทสรุป

งานวิจัยเรื่องนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์ปัญหาและแนวทางแก้ไขปัญหาด้านการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนในมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ เก็บรวบรวมข้อมูลผู้วิจัยจะใช้วิธีการสัมภาษณ์และการสนทนากลุ่มจากกลุ่มตัวอย่างที่กำหนดไว้ จากนั้นผลการวิจัยพบว่า นักศึกษาชาวจีนมีปัญหาการใช้ภาษาไทยในหลาย ๆ ด้าน ได้แก่ การฟังคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษไม่เข้าใจ การออกเสียงภาษาไทยไม่ชัดเจน นักศึกษาชาวจีนออกเสียงคำที่มีตัว “ร” ไม่ถูกต้อง การอ่านออกเสียงภาษาไทยผิด อ่านออกเสียงคำที่มีตัวกรันต์ผิด และอ่านออกเสียงวรรณยุกต์ผิด การสะกดคำภาษาไทยที่เป็นอักษรควบไม่แท้ผิด และปัญหาการไม่ไหว้อาจารย์ เนื่องจากว่านักศึกษาชาวจีนเรียนภาษาไทยเป็นเวลาระยะสั้น และไม่คุ้นเคยกับการใช้ภาษาไทยและวัฒนธรรมไทย จึงทำให้นักศึกษาชาวจีนมีปัญหาการใช้ภาษาไทยในด้านต่าง ๆ ส่วนแนวทางแก้ไขปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนจะแบ่งเป็น 3 ประการ ได้แก่ ด้านการอ่านหนังสือ ด้านการพูดภาษาไทยกับชาวไทย ด้านการดูภาพยนตร์ไทย แนวทางเหล่านี้เพื่อช่วยพัฒนาความสามารถในการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีน จากวิธีดังกล่าวเพื่อให้นักศึกษาชาวจีนได้ฝึกทักษะทั้ง การฟัง การพูด การอ่าน การเขียนและได้เพิ่มความรู้ทางวัฒนธรรมของไทยได้อย่างดี จึงทำให้เป็นแนวทางที่ช่วยแก้ปัญหการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนได้อย่างมีประสิทธิภาพ จะนำผลการวิจัยในครั้งนี้ไปปรับปรุงแก้ไข และนำไปเป็นแนวจัดการเรียนการสอนกับนักศึกษาชาวจีนได้ จากงานวิจัยในครั้งนี้

ผู้วิจัยจะมีข้อเสนอแนะ 1) ควรดำเนินการวิจัยเรื่องปัญหาและแนวทางแก้ไขปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ 2) ควรดำเนินการวิจัยเรื่องปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนที่เรียนเอกภาษาไทยเป็นภาษาที่สองที่ประเทศจีน

7. กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์เรื่องนี้ สำเร็จได้ด้วยความกรุณาและความช่วยเหลือจากคณาจารย์ของมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ คืออาจารย์ ดร.พัชรินทร์ บุรณะกร ประธานหลักสูตรและอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ซึ่งท่านได้กรุณาให้ความรู้ คำปรึกษาและคำแนะนำการแก้ไขรายงานการวิจัย รวมทั้งให้กำลังใจจนวิทยานิพนธ์เสร็จสมบูรณ์ ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ โอกาสนี้ ขอขอบพระคุณรองศาสตราจารย์ ดร.อัมพร สุขเกษม อาจารย์ ดร.พัชรินทร์ บุรณะกร และ รองศาสตราจารย์ดา โมสิกรัตน์ คณะกรรมการสอบเข้า โครงวิทยานิพนธ์และคณะกรรมการสอบป้องกันวิทยานิพนธ์ ที่ให้คำแนะนำแก่ผู้วิจัยในการปรับปรุงวิทยานิพนธ์ให้มีคุณภาพตามหลักเกณฑ์ของมหาวิทยาลัย

8. เอกสารอ้างอิง

คณะกรรมการฝ่ายส่งเสริมการผลิตตำราและสื่อการสอน. (2535) *คู่มือสื่อการสอน*. กรุงเทพมหานคร : มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

ครุสุทธนะ พามนตรี. (2539) *การสอนภาษาไทย (คู่มือสื่อการสอน)*. กรุงเทพมหานคร : โรงเรียนจุฬาราชวิทยาลัย.

นิภา กู้พงษ์ศักดิ์ (2555) ปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาต่างชาติ กรณีศึกษานักศึกษาจีน มหาวิทยาลัยกรุงเทพ วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

ปณิธาน บรรณาธรรม (2555) นักศึกษาจีนกับข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาไทย (รายงานการวิจัย). กรุงเทพมหานคร : มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

สุรีย์วรรณ เสถียรสุคนธ์ (2554) การสอนภาษาไทยให้แก่ นักศึกษาชาวจีน: สภาพ ปัญหา และแนวทางแก้ไข. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาไทยเพื่อการสื่อสาร คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย

BU QIAOLING. นักศึกษาชาวจีน. สัมภาษณ์, 11 ตุลาคม 2560.

LI LI LIAN. นักศึกษาชาวจีน. สัมภาษณ์, 13 ตุลาคม 2560.

SU ZHONGXIAN. นักศึกษาชาวจีน. สัมภาษณ์, 10 ตุลาคม 2560.

ZHONG XIAOXUE. นักศึกษาชาวจีน. สัมภาษณ์, 11 ตุลาคม 2560